

IBISOGE YALA BURBA MOLA

¿QUÉ NOS DICEN LAS MOLAS DE PROTECCIÓN?

Por: Ruth Virginia Castaño Carvajal
y Milton Santacruz Aguilar

Fotografías: Ruth Virginia Castaño
Carvajal y Milton Santacruz Aguilar

Palabras clave: cunas,
gunas, molas, molas de
protección, lengua cuna

Key words: cunas, gunas,
molas, protection molas,
cuna language

Resumen: La práctica de las Molas de Protección es una de las más ancestrales de la cultura gunadule. Nos aproximamos a la lengua e historia ancestral de nuestro pueblo gunadule través del enfoque de la investigación de las raíces propuesto por Abadio Green (2011) y de su método de los significados de vida, mediante la revisión de elisiones y la segmentación. *Mola Naga*, mola de protección, es un conocimiento que se transmite de generación en generación, a través de la oralidad y la escritura, para la protección de la niña y el cuidado de la Madre Tierra. *Yala Burba Mola*, Mola del Espíritu de la Tierra, es la mola central y síntesis de todas las molas de protección. Se exploran las capas de la lengua gunadule en *Yala Burba Mola* y en *Galggigidi bigna bigna mola*, hallando un tejido entre las historias de origen y la escritura de las molas.

Abstract: Making protection molas is one of the Gunadule culture's most ancient practices. We look at the ancient history and language of our Gunadule people by focusing on investigating roots, as proposed by Abadio Green (2011) and his meanings of life method, and by reviewing elisions and segmentation. *Mola Naga*, the protection mola, is knowledge that is handed down from generation to generation, orally and in writing, to protect girls and to care for Mother Earth. *Yala Burba Mola*, the Spirit of the Earth Mola, is the central mola and the synthesis of all protection molas. The layers of the Gunadule language are explored in *Yala Burba Mola* and in *Galggigidi bigna bigna mola*, and the stories of the origin and mola writing are found to be intertwined.

Equipo de trabajo:

Sagla Evaristo González Flórez, de la comunidad Ibgigundiwala. Canta y estudia el tratado de *Baba y Nana Igala*, las leyes de Origen del pueblo gunadule. Experto en escritura de *Mola Naga*. Cantor en las fiestas, toca flauta.

Argal Nicolás González Correa. Como *argal*, intérprete del canto del *sagla*, hace entender a la comunidad el mensaje del *sagla* en el mundo actual y nuestras actitudes. También es experto en cantos terapéuticos y en trazo de *Mola Naga*.

Milia Bolívar. Mujer gunadule, experta en diseño de *wini* y tejido de molas, es además partera en la comunidad.

Nuptidili González. Mujer gunadule, experta en tejido de Mola.

Milton Santacruz Aguilar. Magíster gunadule del programa de Maestría en Educación, línea Pedagogía del Texto, Universidad de Antioquia.

Ruth Virginia Castaño Carvajal. Magíster en Educación, línea Pedagogía del Texto, Universidad de Antioquia.

Profesor Miguel Monsalve Gómez, acompañante en el camino.

Profesora Diana Victoria Jaramillo Quiceno, acompañante en el camino.

Marcela Yepes C., productora audiovisual.

El saber de Mola Naga, mola de protección, es un conocimiento que se transmite de generación en generación, a través de la oralidad y la escritura.

La práctica de las Molas de Protección es una de las más ancestrales de la cultura gunadule, junto con los cantos terapéuticos, los cantos de arrullo, los cantos ceremoniales, la ceremonia ritual de la aguja y las ceremonias de paso de niña a mujer.

El saber de *Mola Naga*, mola de protección, es un conocimiento que se transmite de generación en generación, a través de la oralidad y la escritura, en compañía de los sabios y de los expertos, quienes orientan a la comunidad en relación con los saberes ancestrales, las historias de origen y los rituales de protección de las niñas, de las mujeres, de los hombres, de la comunidad y de la Madre Tierra.

Mola Naga, *Mola Nana gala*, quiere decir mola de los huesos de la madre. A diferencia de las *Mola Goaniggadi*, es decir, las molas figurativas con elementos comunes de la naturaleza que son usadas en la cotidianidad, la *Gunadule Mola* o *Mola Naga* corresponde a las molas de protección, molas asociadas a las historias de origen del pueblo gunadule, que expresan el saber ancestral y tienen nombre propio: *Yala Burba Mola*, *Nibali Mola*, *Naggurus Mola*, entre otras. Son usadas principalmente en las ceremonias del paso de niña a mujer en los rituales *Sumba Inna*, la primera menstruación, e *Inna Dummadi*, ritual de la libertad, ambas fiestas de la pubertad, así como en el ritual de la aguja, *Iggo Inna*, que es el ritual de la nariguera.

Como el todo está en cada una de las partes, hemos seleccionado en forma transversal un posible camino para recorrer el trabajo de investigación¹, siendo posibles otros caminos para el acercamiento a *Mola Naga*, mola de protección, una práctica cultural de la cultura gunadule para la protección de la niña y el cuidado de la Madre Tierra.

1. Este artículo hace parte del trabajo de investigación de maestría *Ibisoge Yala Burba Mola: ¿Qué nos dicen las Molas de Protección?* (Castaño y Santacruz, 2012), en la línea Pedagogía del Texto de la Facultad de Educación, Universidad de Antioquia, (Green, 1995).

Nelegana gaya burba

An nuga Manigewigdiginia an Saglague an nega gueburgine, golfo de Urabá, an daniggi dada nagwedisiggi nega nuga Colombia. Anmala Ni masmalagumala, Baba Igala wisimaladi Baba we nabba nasisadi wisimaladi. Diggasuliaggale anmala sogdimala we lgala Babagine sunumasa aga nuga nigga anbagudemala, mele an mimigana Igala iegegala. Iba omononiggi anmala siguemala bulagwale sunmaggegala igi Baba Igala daniggidi wisigudemaladi, igi anmalade gabddaggebugwamala.

Nele dummadi baddo negadaisa igi anmalaga nega daniggoe Dule buggwa nega dubbugana diggasuli. E dailemaladi aggala, aggala sunumagge, aggala masiggunemala. Anmalagine boni dummadi daniggi anmala wilegedidaniggi. E massi daisa waga ulu dummagana nonoggimala anmalase Nelegana baddo nega daisa gabigine, anmala wilegedi daniggi, aga anmala Babagana baddo eidu nega daisa. Anmala baddo sunmaddimala Dulemalaga aggala dailemaladi, aggala sunmaggelamadi, aggala masiggunemaladi. Deisoggu anmala Babagana anmalaga an eidunademaladi iddoemamiggi. Aga binsalege iba omononi sunmaggegala anmala igalagine igidaniggidiba sogegala bela nega ugaggase.

Nega gwebur gunadule, gunadule Igala wisimaladi sumasoggalimala.

(Texto en interacción. De la escritura en lengua castellana a la escritura gunadule: Santacruz, 2012)

La voz espiritual de los sabios

Me llamo Manikewiktikinia y soy el *saila* del pueblo tule, en el golfo de Urabá, al noroeste de lo que hoy es Colombia. Los tule, hijos de la Luna y de la Tierra, guardamos la memoria de todo lo que pasó desde el día en que fuimos creados. Durante muchos años hemos repetido esta larga historia, que contiene los nombres de todas las cosas, para que ninguno de nuestros hijos la olvidara. Sé que ahora ha llegado el tiempo de sentarnos junto a todos los hombres para contarles lo que dice nuestra sabiduría y lo que vemos en nuestros sueños.

Un gran *nele* de hace muchos años viajó con su mente más lejos y más allá, y acabó descubriendo hombres que eran diferentes. Su color era otro, su lengua era extraña e incomprensible, otra era su manera de comer los alimentos. Fue él quien nos dijo que se acercaba un tiempo de sufrimiento. Y fue su mismo hijo el que descubrió en esta costa los primeros barcos europeos.

Así como aquel *nele* soñó el inicio de una época difícil de comprender, nuestros hombres sabios han soñado. Y nos han visto hablando a los hombres de otro color, de otra lengua, que tienen otras formas de comer los alimentos. Estos hombres, en el sueño, nos escuchan y creen en nosotros y lo que oyen. Por esto pensamos que ha llegado el momento de decirle cosas al mundo.

El pueblo tule, el pueblo de los hombres, empieza a hablar. *Sagla* Federico Achán (en Ochoa y Peláez, 1995)

El *sagla* Evaristo González Flórez, con sus palabras expresadas en *gunadule* y vertidas al castellano por Milton Santacruz Aguilar, nos autoriza para acercarnos al saber de *Mola Naga*, mola de protección de la cultura *gunadule*:



Fig. 1. *Sagla* Evaristo González Flórez, de la comunidad Ibgigundiwala

Hoy estamos grabando mi voz en vivo para que me recuerden y para que las nuevas generaciones recuerden el significado de *Mola Naga*, la escritura de la vida de los *gunadulemala*². Esto lo hago bajo mi responsabilidad, porque creo en Milton, en su responsabilidad con el manejo de la información y en la responsabilidad de ustedes. Yo sé que con esta información ustedes van a engrandecer sus conocimientos y saberes para la vida personal y para la comunidad.

...Vengo a compartir el saber de *Mola Naga* y el sentido de la Protección de la niña que se vive en los rituales de la pubertad, porque la protección de la niña es la protección de la Madre Tierra. Comprendo la exploración, que en el ámbito universitario se quiera explorar lo que puede ser, o lo que ustedes nombran la práctica en la cultura. Ligar los significados, sentidos y saberes puede ser complejo o simple. Yo confío en Milton y pienso que esta exploración es para el fortalecimiento de nuestra cultura. Entender que con los trocitos que sobran al tejer la mola nosotros hacemos sahumerios o baños con hormigas arrieras para iniciar a la niña en los saberes de la mola, es entender que lo que han hecho y lo que vamos a hacer son como trocitos que se irán tejiendo para la exploración con distintas escrituras, siendo este proceso solo una partecita del saber ancestral *Mola Naga*. Es complejo, porque detrás de la mola está la historia de origen de nuestro pueblo... (González, 2010).

2. En la lengua *gunadule* se agrega el sufijo “mala” para pluralizar los sustantivos y se agrega el sufijo “gana” cuando se trata de las autoridades de la comunidad *gunadule*.

Anmala gunadulemala bia daniggi ¿De dónde venimos los gunadule?

...En la expresión de uno de los *sailas* más calificados de la comarca, *saila* Igwanabiginya (Horacio Méndez, 1897-1989):

Baba gote sunna oloitirdiliye, geb nana gote mo-gamaniitirdiliye; geb nana ologwadule nagunoniki. Baba olobilligan mesiali, nana manibiliigan mesiali. Nana babbo negaduu nasiknagusa...

Baba exclamó: ¡Oloitirdili! Y a su vez, Nana exclamó también: ¡Maniitirdili!, y nació la Madre Tierra. Baba puso los fundamentos de oro a la Madre Tierra, Nana puso los fundamentos de plata a la Madre Tierra. Nana y Baba, juntos, colocaron la casa combada, el firmamento... (Wagua, 2005:9)

Nana - Baba Dummadi nos dieron la tierra, *nabba*, para vivir, comer de allí, cuidarla y convivir con ella. *Baba - Nana* se dispusieron a crear la tierra, la posaron sobre fundamentos de oro, la posaron sobre fundamentos de plata, la amarraron con bejucos y le dieron los nombres a las capas de la tierra. A la Madre Tierra, *Baba - Nana* la hicieron protectora de todas las criaturas, de todo aquello que se mece.

Los primeros hombres que llegaron a la tierra no eran de aquí, vinieron de otros planetas, de otros cosmos. Vinieron dos parejas que compitieron entre ellas y produjeron muchos desastres. No obedecieron los designios de *Baba - Nana*. Pero había venido otro personaje, *Mago*. Él se sentía solo y se preguntaba ¿por qué me mandaron solo?

Una noche, una nave de oro se posó y apareció una mujer. *Dada Mago* comenzó a acercarse su hamaca a la de *Nana*, lentamente. Pasaron varias lunas y *Mago* seguía acercándose, lentamente, hasta que pudo tocarla bajo el diseño de *Baba - Nana*. “Los primeros días de inocencia en la choza de *Mako* reflejaban la etapa de *Nana Kuatiryai*, y cuando estuvo más cerca de la hamaca de *Mako* era *Nana Olotililisop* y al final, cuando su cuerpo se une al de *Mako* para dar paso a una nueva creación, era la misma *Nana Olokuatule*” (Wagua, Green y Peláez, 1996:17). *Nana Ologwadule* murió en el momento del parto de *Nana Gabayay* y *Olonidalibibbilele*. Al morir *Nana Ologwadule*, todo lo creado se estremeció. *Nana Ologwadule* bajó a las capas inferiores y tomó otros nombres.

Anmala Gunadule nabba

Nuestro territorio

Los gunadules, hombres - mujeres de la superficie, vienen de las faldas de las grandes montañas, especialmente del cerro de Dagalgunyala:

Cuando los ancianos sabios y sabias hablan de la historia de origen del pueblo gunadule, siempre remiten a Colombia, porque dicen que venimos de las faldas de las grandes montañas, específicamente del cerro de Dagalgunyala o “cerro de platanillo” donde floreció su civilización. Actualmente este cerro queda en el departamento del Chocó y divide a los dos países, Panamá y Colombia (Green, 2011: 21).

Con la separación de los dos países, la mayor población quedó en Panamá; hoy son aproximadamente 65.000 personas que viven principalmente en la comarca Guna Yala, conocida como San Blas, al este del istmo, a lo largo de la serranía del Darién y el mar Caribe. En la serranía del Darién están las comarcas guna de Madungandi

Mapa. 1. Resguardos en Colombia, Comunidades en el Parque Nacional Darién de Panamá y Comarcas en Panamá. Fuente: Plan de salvaguarda étnica del pueblo gunadule de Colombia/Catálogo *Molas, capas de sabiduría*. Museo del Oro. 2016.



y Walgandi. Cerca del territorio ancestral Dagalgunayala (en la frontera) quedan solamente dos comunidades. En Colombia, la población guna está ubicada en dos resguardos en medio de una región afectada por el conflicto armado, como es el golfo de Urabá. En el Urabá antioqueño habitan aproximadamente unas 1040 personas en el resguardo de Ibgigundiwala, oficialmente reconocido con el nombre de Caimán Nuevo, localizado entre los municipios de Necolí y Turbo, el cual comprende las comunidades de Caimán Alto (en las estribaciones de la serranía de Abibe) y Caimán Bajo (zona costera). En el Urabá chocono viven cerca de 500 personas en el resguardo de Maggilagundiwala, oficialmente reconocido como Arquía, en el municipio de Unguía, parte baja del río Atrato (Green, 2011: 20).

A continuación abordamos la materia de nuestro estudio, *Naga Igala*, el camino de la mola de protección.

Anga mola naga nermabi abege

La práctica de las molas de protección

“*Anga mola naga nermabi abege*. Quiero que me escriba mola de protección”. Con esta frase, la mujer gunadule solicita al *sagla* o experto que le escriba una o varias molas de protección, unas para las ceremonias de la pubertad, otras para proteger de *boni*, los espíritus dispersos. En la casa del *sagla* o en la reunión semanal del Congreso gunadule, las mujeres entregan la tela para que él escriba las molas de protección. El *sagla* entonces se sienta, en el mismo Congreso o en la casa, a trazar la mola.

En su memoria, el *sagla* Evaristo González conserva más de cien molas de protección diferentes, molas que narran historias de origen y la cosmovisión o concepción del mundo. Con su libreta



Fig. 2. Las mujeres confeccionan las molas y las visten cosidas a sus blusas.

de apuntes, su lápiz y la reglilla que utiliza para trazar y separar líneas, el *sagla* procede al acto creativo de escribir la mola de protección, a partir de los modelos que tiene incorporados; así, produce un nuevo escrito que pueda expresar el saber ancestral del pueblo gunadule.

Yala burba mola, Nibar mola, Naggurus mola, Nusnan mola, Esnas mola, Galggigidi mola: los diferentes trazos de molas de protección pasan por la cabeza del *sagla* mientras su lápiz discurre por el papel. La Madre Tierra, la iraca, la salida y la caída del Sol, las montañas, el hierro, los huesos de la Madre, van tomando su lugar en la mola de protección.

Luego, con los mismos lápices, el *sagla* pasa el trazado a la tela, la cual, por medio del *sowalibedi*, le hace llegar a la mujer. Las molas se elaboran con dos o más capas de telas cortadas y cosidas unas sobre otras por las mujeres gunadule, mientras escuchan el canto de las autoridades ancestrales, *saglagana*, que recuerda las historias de origen de su pueblo. Para los gunadule tejer es recordar la historia y seguir la huella de la memoria.

Las molas se incorporan por parejas en el pecho y la espalda en las blusas que las mismas mujeres confeccionan y que junto con el *saburedi*³ son su vestido habitual. Las molas de protección recién elaboradas se lucen por primera vez en el segundo ritual de pubertad, *Inna Dummadi*, como protección para las niñas en su tránsito hacia su madurez como mujeres. Las molas acompañan a la mujer gunadule durante toda su vida e incluso en su muerte, pues al despedirse son vestidas por sus dolientes con sus mejores molas.

3. Es una tela estampada, comprada en la ciudad de Panamá y utilizada como falda por las mujeres gunadule para combinar con la blusa de mola.



Fig. 3. Casa del Congreso gunadule.

En la puerta de la Casa del Congreso gunadule, el águila, el jaguar, la serpiente, *Dada naggwedi siggi*, *Dada argwanedi siggi*, *Dada sabir*, protegen el lugar. Como en la mola de tela, la mola de la vida se expresa en el Congreso gunadule. En el Congreso, el *sagla* mayor está ubicado en el centro, rodeado de los *saglagana*, en sus hamacas, rodeados a su vez por los *sowalibedi*, que de pie los protegen, y estos, a su vez, rodeados por la comunidad, que los protege y acata, y todos protegidos por la Casa del Congreso. Protegida también por *Nibar*, *Naggurus* y otros espíritus vegetales y animales, la Casa se convierte, durante las ceremonias, en una nave que viaja a lo largo y a lo ancho del tiempo y el espacio, al ritmo del canto del *sagla*. En la Casa del Congreso gunadule nace un tejido de protección, tejido que está presente en el tejido de la vida del pueblo gunadule.

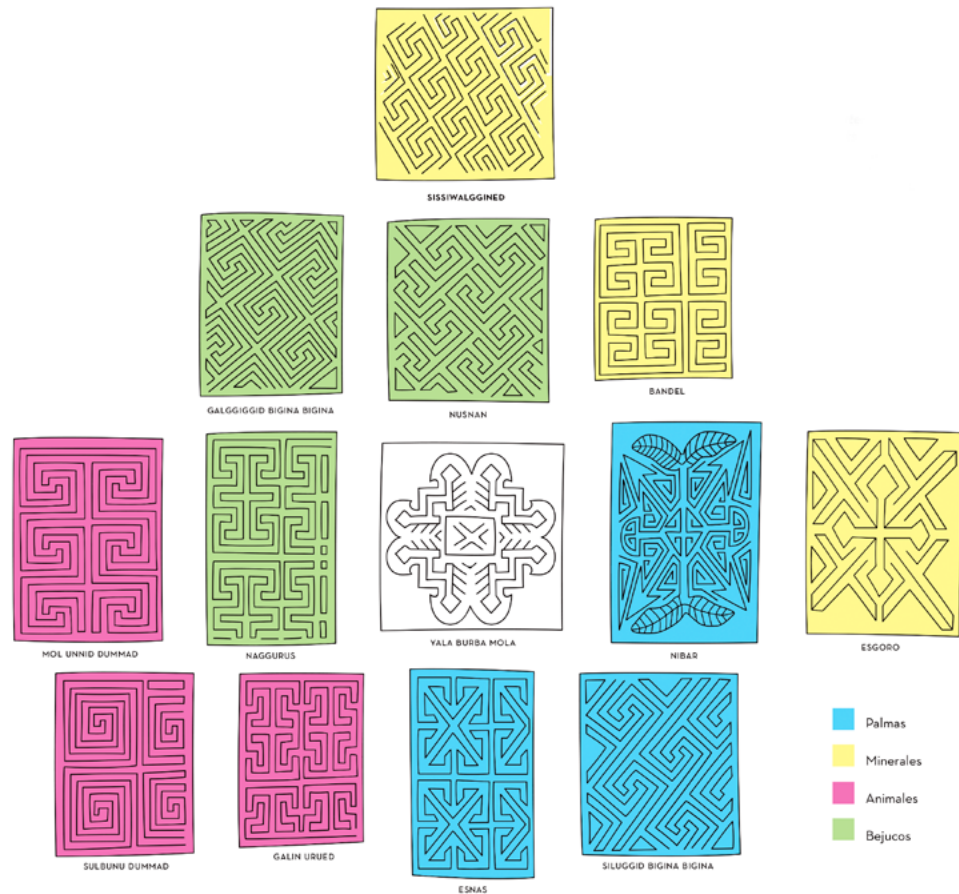
Las trece molas

El *sagla* Evaristo González nos hizo entrega de trece molas de protección, molas que él mismo trazó en hojas en blanco y que puso a nuestra disposición. Nos mostró cada una de ellas y habló sobre sus significados, refiriéndose a *Yala Burba*, Mola del Espíritu de la Tierra, como la mola central, como la mola síntesis de todas las molas de protección. Estas molas fueron tejidas una a una durante el desarrollo del trabajo por las mujeres gunadule Milia Bolívar y Nuptidili González.

En la distribución de *Mola Naga*, *Yala Burba Mola* es el centro. En la dirección por donde sale el sol, vecina de *Yala Burba Mola* está *NusnanMola*, y vecina de esta, en la misma dirección, *Sissiwalginedi*; por donde se oculta el Sol, vecina de *Yala Burba Mola* está *Esnas*. En el centro, vecina de *Yala Burba Mola*, en la dirección norte, está *Naggurusdummadi*, seguida de *Mola Unidi Dummadi*. En el centro, vecina de *Yala Burba Mola*, en la dirección sur, está *Nibar*, seguida de *EsggorroMola*. En la dirección noreste, *Galagigidi bigna bigna*, y en la dirección suroeste, *Siluggidi bigna bigna*. En la dirección noroeste está *Galini uruedi*, quien tiene a lado y lado a *Sulbunudummadi* y *Esnas*, y en la dirección sureste, *BandelMola*.

Fig. 4. Representaciones simbólicas de las molas de protección, *Mola naga*. Los trece diseños representan elementos de la naturaleza, tal y como los vio la *nele* Nagegiriyai en el galu Dugbis: son minerales, bejucos, animales y palmas.

Fuente: Catálogo *Molas, capas de sabiduría*. Museo del Oro. 2016.



Nibar, *Esnas* y *Siluggidi* son palmas. Las palmas están asociadas a flechas. *Nibar* es flecha. *Nibar Mola*, *Sigu Mola*, mola flecha. Decía el *sagla* Evaristo: “*Nibar* vigila los sitios sagrados. *Naggurus* y *Nibar* son compañeros de coordinación para la vigilancia. *Nusnan*, *Esnas*, *Nibar* y *Naggurus* coordinan la protección de la Madre Tierra. *Esnas* vive en la playa, en la ciénaga. *Sissi* protege y refresca la tierra, con su manto negro protege de *boni*, de las enfermedades, de los desequilibrios, de los espíritus dispersos”.

Significados de las molas de protección

Adoptamos el enfoque de la *investigación desde las raíces* propuesto por Abadio Green⁴ (2011), así como su propuesta específica del análisis de la lengua con el método de los *significados de vida*, centrado en la revisión de elisiones y en la segmentación. Esta propuesta permite una aproximación a la lengua ancestral y a unos significados de vida asociados a las historias de origen, huellas que registran la historia ancestral del pueblo gunadule.

Esta propuesta permite una aproximación a la lengua ancestral y a unos significados de vida asociados a las historias de origen, huellas que registran la historia ancestral del pueblo gunadule.

Al acercarnos a las narrativas asociadas a las molas de protección en lengua gunadule con el método de los significados de vida, vemos emerger tres capas: la primera capa, que en lengua gunadule es *Billigwena*, proviene de la transcripción de la versión oral del *sagla* Evaristo González, versión que fue corregida y ampliada por el propio *sagla* en interacción directa con Milton, coautor de este trabajo; la segunda capa, *Billibo* en lengua gunadule, resulta de la revisión de las elisiones presentes en *Billigwena*, al insertar vocales en medio de dos consonantes juntas en una misma palabra y añadir vocales perdidas cuando la palabra termina en consonante; la tercera capa, que en lengua gunadule es *Billiba*, surge al aplicar la segmentación al texto ampliado en *Billibo*, lo que nos permite explorar significados ancestrales en la lengua gunadule. Finalmente, construimos una interacción en lengua castellana con el texto de la tercera capa, en la cual reconocemos historias de origen, epifanías y cosmovisiones.

A continuación presentamos la exploración de las capas de la lengua gunadule en la mola síntesis *Yala Burba Mola* y en *Galggigidi bigna bigna mola*.

4. Ver su conferencia "Lengua y escritura gunadule" en el Museo del Oro. (<https://www.youtube.com/watch?v=JjhKQUBujhI&feature=youtu.be>)

Yala Burba Mola

Fig. 5. *Yala Burba Mola:*
Mola del Espíritu de
la Tierra. Escritura
del sagla. Fuente:
Catálogo *Molas, capas
de sabiduría.* Museo del
Oro. 2016.



Billigwena. Capa uno

Transcripción de la versión oral del sagla:

Yal burba mol

Nan, Bab nabba nasi noni

Nagguleged nigga naasis

Edarbe nani

Dad naggwe siggi

Dad argwaned siggi

Dad sabir

Dad sabir

Nagu noni

Texto en interacción con la lengua castellana:

Mola del espíritu de la Tierra

Padre, Madre gestó la Tierra
Dispuso la Protección al nacer
Está ahí vigilante
El abuelo sol danza en su salida
El abuelo sol danza en su caída
A un lado y al otro
Así quedó dispuesto

Billibo. Capa dos

Revisión de elisiones:

Yala buruba Mola

1. *Nana, Baba nabba nasi noni*
2. *Naggulegedi nigga nasisa*
3. *Edarbe nani*
4. *Dada naggwe siggi*
5. *Dada argwanedi siggi*
6. *Dada sabiri*
7. *Dada sabiri*
8. *Nagu noni*

Billiba. Capa tres

Aplicación de segmentación:

Yala burubaba Mola

1. *Nana Baba nabba nasi noni*
2. *Nagguleged[i] nigga na[n]a sis[a]*
3. *Eda[la]be na[na] ni [gine]*
4. *Dad[a] na[na][a]ggue[di] sisaggi[ne]*
5. *Dad[a] a[la]gua[la][na]ned[i] si[sa]ggi[ne]*
6. *Dad[a] sa[be] bi[li]*
7. *Dad[a] sa[be] bi[li]*
8. *Na[na]gu noni*

Interacción en lengua castellana:

La gestación de la Madre Tierra

Los creadores colocaron la Madre Tierra,
Nos hacen nacer para protegerla,
Cuidarla con una mirada fina que nos oriente el
camino de las historias de origen.
Abuelo/abuela Sol al moverse, como *Nana* al vi-
brar en su vagina, nos está protegiendo.
Como el sol se oculta, estemos unidos para re-
cibir la oscuridad.
El abuelo a un lado de la tierra con amor.
El abuelo al otro lado con amor.
Así está dispuesto.



Fig. 6. *Galagigidi Bigna Bigna*
Mola en escritura del sagla.

Fuente: Catálogo Molas, capas de
sabiduría. Museo del Oro. 2016.

Galggiggid Bigna Bigna Mol

Billigwena. Capa uno

Transcripción de la versión oral del sagla:

Galggiggid Bigna Bigna Mol

Galggiggid bigna bigna mol

Ibisoge

Duba

Nan geb noni wenabbase

Dubnay neg dainoni

Sabbigan nigga nermaggal

Mol daggequal

Aga nan mol nuisas

Aga nabir nug mol

Galggiggid bigna bigna mol

Interacción con la lengua castellana:

Galagggigidi Bigna Bigna Mola

¿Qué significa?

Es un bejuco

La Madre grande al llegar al comienzo encontró
el bejuco colgado, lo encontró
escrito en una hoja

igualita a la Mola

Por eso Madre Grande lo nombró así

Así recibe el nombre de la Mola

Galggiggid Bigna Bigna Mola

Billibo. Capa dos

Revisión de elisiones:

Galagigidi bigina bigina Mola

Galagigidi bigina bigina Mola

Ibisoge

Duba

Nana gebe noni wenabbase

Dubanaye nega dainoni

Sabbigana nigga nermaggale

Mola daggeguale

Aga nana Mola nuisasa

Aga nabiri nuga Mola

Galagigidi bigina bigina Mola

Billiba. Capa tres

Aplicación de segmentación:

Gala gigili gigilidi bi[li] gi[ne] na[na] bi[li]gi[ne] na[na]

Gala gigili gigilidi bi[li] gi[ne] na[na] bi[li]gi[ne] na[na]

Ibi[li] sog[ala] e

Du[du] ba[ba]

Nana gebe noni[gu] wena[na] ba[ba]

Du[du] ba[ba] nana ye ne[le] ga[la] da[da] i noni

sab[e] bi[li] ga[la] na[na] niga gala ne[le] mag[e] gal[a] e.

Mola da[da] g[ala] g[ala] e g[ala] u a le[le].

A ga[la] nana Mola nu i sasa

Aga[la] na[na] bi[li] nuga[la] Mola.

Galegigidi bigina bigina Mola.

Interacción con la lengua castellana:



Fig. 7. *Galagigidi Bigna*
Bigna Mola tejida por las
mujeres *gunadule*.

Nele Olonagegiryay baja al Galu de Sabbi Mola Nermagguale

Galggiggidilele recuerda el descenso de la gran *Nele Olonagegiryay* al *galu* de *SabbiMola Nermaggaguale*, donde encontró, en hojas y tallos, figuras pintadas con formas escritas por las abuelas y los abuelos. En ellas está la memoria, está la escritura de las generaciones pasadas. *Nana Olonagegiryay* nos recuerda la escritura de diversas molas, molas que protegen y adornan a las mujeres *gunadule*.

Nana Olonagegiryay hablaba que la Madre Tierra acogía el llanto del bejuco y lo acogía en su seno. La Madre va conociendo a sus hijos por sus lloros y los acoge en su seno.

Olonagegiryay llegó a cantar la historia de origen de los *gunadulemala*. *Olonagegiryay* llegó para cantar de *Nana Dummad* y *Baba Dummad*, *Nabba*, la Tierra.

Olonagegiryay fue una gran *nele*. Habló y cantó en *Onmaggenega*.

Olonagegiryay bajó por las distintas capas de la tierra y llegó hasta *Galugugbis* y con amor enseñó lo que había aprendido de la escritura de las molas.

Galggiggidilele guarda la memoria de la morada de los huesos de la Madre.

Por eso, *Nana Olonagegiryay* nos renombró mola *Galggiggidi Bigina Bigina Mola*.

Por eso, *Nana Olonagegiryay* nos recuerda en esta mola a nuestra madre *Nana Gabayay*.

Mola naga nermaggagedi igala.

En busca del camino de los huesos,

Nele Olonagegiryay

Un día, en Uggubanega, donde también vivía el abuelo *Ulinia*, *Dada Yermoga*, *Dada Sissi*, *Dada Garban* con unos cien *gunadulemala*, hubo un encuentro con los grandes *nelegana* y las grandes *nelegana*. Llegaron *Nele Diegun*, *Nele Gubilele*, *Nele Bailibe*, *Nele Balibbilele*, *Nele Wagibilele*, *Nele Masaladummi*, *Nele Sibú*, *Nele Ologanagungilele*, *Nele Olonagegiryay*, *Nele Olonigidili*,

Los grandes *nelegana* cantaron la historia de origen de los *gunadule*.

Los *nelegana* llegaron para proteger a los seres de los espíritus desordenados que producen las enfermedades. Ellos llegaron para despertar, para orientar a *Abia Yala*,⁵ bajaron para defender los saberes ancestrales, para que otros *nelegana* no jueguen con los saberes, para que no maltraten los saberes de *Baba Igala*.

Los grandes *nelegana* dieron a conocer las distintas formas de celebrar los rituales *Sunba Inna*, *Inna Dummedi*, *Iggo Inna*. *Olonagegiryay* fue una gran *nele*. *Olonagegiryay* recorrió varios *galugana*, capas de la Madre Tierra, y llegó hasta el *galu Sabbi Molanalamaggale*. *Olonagegiryay* vio en los tallos y las hojas de los árboles figuras diversas con formas que nos ofrece nuestra Madre Tierra. *Olonagegiryay* visitó varias veces *Sabbi Molanalamaggale*, y cada vez que llegaba, cada vez que subía y bajaba, aprendía nuevas escrituras, nuevas formas, nuevas maneras de

5. *Abia Yala*: tierra donde hubo derramamiento de sangre. Se usa para designar a América.

elaborar las pinturas que veía en *Galu Sabbi Molanalamaggale*. Luego vio diversas figuras en el cuerpo de las jóvenes mujeres y más tarde se le presentaron los peñones pintados.

Nana Olonagegiryay fue aprendiendo la escritura de las molas a medida que iba bajando a las diversas capas de la Madre Tierra, y en la última capa vio la escritura de las molas reunidas, molas escritas por nuestras abuelas, por nuestros abuelos. En la última capa, *Galu Dugbis* en *SabbiMolanalamaggale*, está la memoria, está la escritura, *bignabigna* de las hojas en movimiento, escritas por las generaciones pasadas de nuestras abuelas y nuestros abuelos.

Olonagegiryay siguió las enseñanzas de *Ibeorgun-Nana Giggadiryay*. Ella vino a recordar la escritura de diversas molas, molas que protegen y adornan a las mujeres *gunadulemala*.

Olonagegiryay perfeccionó y enseñó a todas las ancianas de Uggubanega la escritura de las Molas. Ella se sentaba en la hamaca, peinaba su pelo liso y largo con suavidad y cantaba. Ella cantaba la historia de origen, cantaba sobre la Madre Tierra. Ella cantaba la relación entre los hombres y las mujeres, las plantas y la Madre Tierra.

Olonagegiryay establecía la relación entre el bejuco y la Madre Tierra, entre el hombre y la Madre Tierra. *Nana Olonagegiryay* decía que el bejuco sube ondeando por los tallos de los grandes árboles y desde las alturas empieza a llorar, a gemir *nanadoddoye*, *nanadoddoye*, y la Madre Tierra le canta en tono alto desde abajo, *anse dageye*, ven hacia mí para protegerte, esperándolo para acogerlo en sus brazos, y el bejuco cae confiado y silencioso sobre la Madre Tierra. La Madre Tierra da confianza a todo, es señora y protectora de todo lo que se mece, meciéndolo a su vez en su regazo. De ahí que cuando el bejuco cae a tierra se vuelve duro, resistente, porque la Madre ya le ha dado el beso, la consistencia entre sus brazos.

Olonagegiryay cantaba todos venimos de *Sabbi Ibenega*, desde allá arriba empezamos a llorar, a gritar *mudoddoye*, *mudoddoye*, *nanadoddoye*, buscamos seguridad, buscamos confianza. Y nuestra gran madre *Nabgwana* nos ha gritado *anse dageye*, *anse dageye*, ven hija, ven hijo a mis brazos. Nuestra gran Madre Tierra nos ofreció sus pechos, nos respondió *ansedageye*, *anse dageye*. “Cada vez que lloramos allá en Sappipeneka, ella nos dispuso a bajar, dándonos confianza, y así llegamos a su seno... Lloramos cuando somos niños, y nuestra madre nos irá conociendo de acuerdo a nuestros lloros” (Wagua, Green y Peláez, 1996:36).

Nana Olonagegiryay también enseñó las maneras de llevar el hogar, el sentimiento de los hijos con relación a sus padres. Con firmeza y sabiduría habló y cantó en *Onmaggedi Nega*, brindó la seguridad para actuar cuando los grandes *nelegana* olvidaban los llamados de *Nana-Baba Dummadi* que nos dieron la tierra, *nabba*, para vivir, comer de allí, cuidarla y convivir con ella, pues, ¿cómo callar ante los grandes *nelegana* cuando ellos necesitan corrección?

Nele Olonagegiryay enseñó que no es suficiente con ser *nele*; con sus visitas a los distintos *galumala* mostró que hay que aprender del otro. Por eso fue a los *galumala*, para aprender, y compartió ese saber con la comunidad, no aprendió para ella sola. Llegó a los *galumala* donde los hombres no tenían acceso y llegó a *Galu Dugbis*. Sólo hay un medio para entrar a los *galumala*, los sueños.

En las molas están escritos los mitos

La protección es la esencia de la cosmogonía, espiritualidad y cosmovisión en la cultura gunadule. Si se protege a la niña, se protege a la mujer, se protege a la comunidad, se protege a la Madre Tierra. En las molas de protección, la Madre Tierra habla.

A medida que profundizamos en las capas de la lengua gunadule, se tiene la sensación de acceder a nuevos significados y sentidos, significados y sentidos que nos llevan a viajar por las historias de origen. El método de los significados de vida, mediante la segmentación de las palabras (Green, 2011), con el cual analizamos dos molas en este artículo, va conduciendo a diversas capas de la lengua en las que emergen nuevos sentidos. Se tiene la sensación de acceder a recintos sagrados en los que se teje la vida, recintos con identidad propia, que expresan sentidos propios en relación con la Tierra y su cuidado.

Mola Naga, en nuestra investigación, es un tejido entre las historias de origen, oralizadas en el tratado de *Nana y Baba Igala*, y la escritura de las molas. *Mola Naga* es un saber que se transmite de generación en generación a través de los cantos de las autoridades, la escritura de las molas y los rituales.

Esperamos que estos saberes de *Mola Naga*, que por primera vez aparecen en forma impresa, puedan ser socializados con los niños y niñas, con los hombres y mujeres de las comunidades del pueblo gunadule y favorezcan la pervivencia de esta práctica ancestral articulado a la red de significados, sentidos y saberes presentes en las narrativas.

§

La protección es la esencia de la cosmogonía, espiritualidad y cosmovisión en la cultura gunadule.

Referencias

Castaño Carvajal, Ruth Virginia y Milton Santacruz Aguilar. 2012. *Ibisoge Yala Burba Mola: ¿Qué nos dicen las Molas de Protección?* (Tesis maestría en la línea Pedagogía del Texto de la Facultad de Educación). Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia. Consultada de: <http://ayura.udea.edu.co:8080/jspui/bitstream/123456789/168/1/EB0264.pdf>

Green Stocel, Abadio *et al.* 1995. "Ipkikuntiwala" - *Currículo tule*. Cofinanciación: Asociación de Cabildos Indígenas de Antioquia y Secretaría de Educación y Cultura de Antioquia, Medellín, SEDUCA.

Green Stocel, Abadio. 2011. *Anmal Gaya Burba: Isbeyobi Daglege Nana Nabgwana Bedagge-gala* Significados de Vida: Espejo de nuestra memoria en defensa de la Madre Tierra (tesis doctoral en Educación en Estudios Interculturales - categoría *Magna cum laude*). Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Ochoa, R. y Jorge Peláez. 1995. *La matemática como elemento de reflexión comunitaria pueblo tule: Matemática tule y occidental*. Medellín: cofinanciación Asociación de Cabildos Indígenas de Antioquia y Secretaria de Educación y Cultura de Antioquia, SEDUCA.

Wagua, Aiban, Abadio Green y Jorge Peláez. 1996. *La historia de mis abuelos. Textos del pueblo tule, Panamá- Colombia*. Colombia: Asociación de Cabildos Indígenas de Antioquia, OIA.

Wagua, Aiban. 2005. *Los kunas entre dos sistemas educativos. Propuesta educativa de los Congresos Generales Kunas y rasgos de la educación bilingüe intercultural*. Panamá: Congresos Generales de Kuna Yala, Fondo Mixto Hispano – Panameño de Cooperación y Ministerio de Educación de Panamá.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO:

Castaño Carvajal, Ruth Virginia y Milton Santacruz Aguilar. 2016. *Ibisoge Yala Burba Mola. ¿Qué nos dicen las molas de protección?* *Boletín Museo del Oro*, 56: 290-313. Bogotá: Banco de la República. Consultado en <https://publicaciones.banrepcultural.org/index.php/bmo> (fecha)